

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по научной работе
ФГБОУ ВПО «Тамбовский
государственный университет
имени Г.Р. Державина»
Д.С.Н., д.э.н., профессор



И.В. Грошев

14 ноября 2014 г.

О Т З Ы В

**ведущей организации о диссертации
Волотова Дмитрия Андреевича
«Батальная лексика французского происхождения
в русском языке первой половины XIX века
(на материале романа-эпопеи Л.Н. Толстого «Война и мир»)),
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.01 – русский язык**

В условиях интенсивного развития современного информационного общества и межкультурной коммуникации возрастает важность изучения художественного текста как языкового социокультурного явления. Осмысление лингвистами и литературоведами творческого наследия Л.Н. Толстого, которое представляет богатейший материал для изучения истории становления русского литературного языка, до сих пор не утратило своей актуальности в современной филологической науке. Кроме того, как вполне справедливо отмечает Волотов Д.А., «русский язык принадлежит к числу экстравертных языков и имеет немало иноязычных заимствований, среди которых на одном из первых мест стоят галлицизмы» (Автореферат, с. 3). Вместе с тем, актуальность темы исследования определяется и недостаточной разработкой вопросов, связанных с процессами заимствований в русском языке.

Основное внимание в работе Д.А. Волотова уделено исследованию важной проблемы: выявлению структурно-семантических и функциональных особенностей заимствований французского происхождения и степени ассимиляции данной лексики в русском языке первой половины XIX века, что, несомненно, оказало влияние на дальнейшее развитие современного русского литературного языка.

В качестве объекта исследования Волотов Д.А. избрал батальную лексику французского происхождения первой половины XIX века, которая широко используется в романе-эпопее Л.Н. Толстого «Война и мир». Предметом исследования в работе выступают деривационные свойства батальной лексики французского происхождения в русском языке первой половины XIX века.

Новизна представленного диссертационного сочинения видится в системном описании структурно-семантических свойств основного корпуса французской заимствованной батальной лексики на этапе активного формирования русского языка первой половины XIX века; в определении места этой системы в русском языке первой половины XIX века с позиции степени и результата ассимиляции заимствованных слов военной тематики на разных уровнях языка в парадигматике и синтагматике. Наряду с этим новизна исследования состоит в использовании диссертантом синхронно-диахронного подхода, отражающего специфику языковой ситуации в России первой половины XIX века, к изучению батальной лексики французского происхождения.

Формулируя и обосновывая базовые положения диссертации, Д.А. Волотов опирается на традиции сравнительно-исторического и системно-типологического анализа заимствований в отечественном и зарубежном языкознании. Обоснованность выдвигаемой автором гипотезы обуславливается тем, что исследовался не только роман-эпопея Л.Н. Толстого «Война и мир», но и анализировался дополнительный материал документальных, историко-публицистических, историко-художественных, эпистолярных и лексикографических источников (Диссертация, с. 8, 9).

Достоверность полученных Д.А. Волотовым результатов подтверждается обширной базой проанализированного фактического материала исследования, которая насчитывает более 2500 случаев употребления 115 батальных лексических единиц французского происхождения.

Состоятельность сделанных диссертантом выводов также объясняется адекватным выбором методологического инструментария исследования. Автор использовал целый комплекс методов: дескриптивно-аналитический, сравнительно-исторический, контекстуальный. Наряду с этим, Д.А. Волотовым использованы приемы этимологического, компонентного и статистического анализа, что позволило автору системно описать специфику батальной лексики французского происхождения русского языка первой половины XIX века.

Теоретическая значимость проведенного Д.А. Волотовым анализа заключается в углублении теоретических основ изучения процессов заимствования в истории русского литературного языка; применении интерпретационного варианта теории заимствований в пространственно-временном и культурно-историческом аспектах существования галлицизмов в русском языке первой половины XIX века. В работе определены и систематизированы терминологические особенности специальной лексики на материале заимствований французской батальной лексики в русском языке первой половины XIX века. Кроме того, в своем исследовании Д.А. Волотов подтверждает необходимость использования произведений художественной литературы в качестве, безусловно, важного источника исследования батальной лексики французского происхождения в совокупности с документальными и лексикографическими источниками. Вместе с тем, теоретическая значимость работы заключается в уточнении языковедческих критериев ассимиляции заимствований в определенные периоды развития русского литературного языка.

Практическая ценность рецензируемой работы состоит в том, что полученные диссертантом результаты могут найти применение в области выс-

шего образования (преподавании курсов по истории русского литературного языка, спецкурсов по лексикологии, лексикографии русского языка, лингвистике текста и межкультурной коммуникации, в исследовательской практике магистрантов, аспирантов, докторантов), в практике школьного обучения русскому языку и литературе, а также иностранным языкам.

Выбор темы и направления исследования определили и структурную организацию диссертации Д.А. Волотова, которая включает в себя следующие элементы: введение, три главы, выводы по главам, заключение, список использованной литературы (в том числе интернет-ресурсы, 14 работ на иностранном языке), список источников, список использованных словарей и справочников. Особенно следует отметить приложение к диссертации – это «Иллюстрированный словник заимствованной батальной лексики французского происхождения первой половины XIX века (на материале романа-эпопеи Л.Н. Толстого «Война и мир»)», в котором приведены частотность употребления транслитерированных батальных галлицизмов в произведении Л.Н. Толстого «Война и мир», первая фиксация каждой батальной лексемы в русских источниках по данным словарей различного типа, а также обозначены нетранслитерированные батальные галлицизмы в романе «Война и мир». Все это является подтверждением основательности проведенного исследования эмпирического материала.

В первой главе диссертации *«Батальные термины французского происхождения в русском языке первой половины XIX века как результат русско-французских культурных отношений»* осуществляется аналитический обзор литературы по теме диссертации, обосновывается терминологическая база исследования. Совершенно логично автор обращается к истории русско-французских культурных отношений, которые являются предпосылкой для формирования языковой ситуации в России на рубеже XVIII-XIX веков. Наряду с этим, рассматриваются проблемы теории заимствований, теории терминов, различные подходы к классификации заимствований в русском языке.

Диссертант обращает внимание на двоякое толкование понятия «заимствованное слово» или «заимствование»: с одной стороны, это процесс, а с другой – результат (Диссертация, с. 22), вслед за ведущими исследователями разграничивает термины адаптации и ассимиляции относительно заимствований. Анализируя работы предшественников, Д.А. Волотов делает собственные обобщения и выводы. В частности, им выдвигается в качестве основного классификатора батальной лексики критерий степени ассимиляции. Рассмотрение основных положений теории терминов обусловлено в работе тем, что батальная лексика представляет собой систему понятий военной профессиональной области.

Все это позволило автору разработать собственную классификацию батальной лексики французского происхождения в русском языке первой половине XIX века.

Вторая и третья главы диссертации посвящены анализу и описанию классификационных разновидностей батальной лексики французского происхождения в русском языке первой половины XIX века. В частности, диссертантом анализируется агентивная батальная лексика, которая включает наименования воинских званий и лиц, их носящих; наименования лиц, принадлежащих к различным родам войск; наименования должностей в армии и лиц по роду деятельности. Д.А. Волотов приводит статистические данные по наличию агентивной лексики в общем числе заимствованной батальной лексики в романе «Война и мир» (25%) (Диссертация, с. 50), вместе с тем отмечается высокая частотность отдельных лексем, например, «драгун», «генерал» (Диссертация, с.92). Не вызывает возражения наблюдение диссертанта о том, что семантика батальной лексики французского происхождения не только сохраняется в русском языке, но и приобретает дополнительные коннотации вследствие функциональных особенностей.

Второй большой пласт заимствованной батальной лексики французского происхождения в русском языке первой половины XIX века представляет,

по мнению диссертанта, предметная батальная лексика. Ее составили наименования, отражающие организацию вооруженных сил и наименования атрибутов (артефактов) военных действий. Д.А. Волотов обращает внимание на фонетические, морфологические и синтаксические особенности батальных заимствований, степень их усвоения русским языком первой половины XIX века и представленности в современном русском языке. Диссертант справедливо замечает, что «именно текст произведения позволяет наглядно увидеть дихотомию язык – речь в отношении анализируемых единиц, в речи так или иначе преодолевается терминологическая узость (моносемия) значения батальной лексики и слово представляется во всем богатстве своих значений и оттенков значений, почерпнутых из текста» (Диссертация, с. 150).

Разработанная Д.А. Волотовым классификация батальной лексики французского происхождения в русском языке первой половины XIX века подробным образом описана, наглядно представлена и проиллюстрирована на обширном языковом материале.

К основным научным результатам, полученным диссертантом, можно отнести следующие:

1. Систематизация корпуса французской заимствованной батальной лексики русского языка первой половины XIX в. на обширном эмпирическом материале.
2. Описание структурно-семантических и функциональных особенностей французской заимствованной батальной лексики русского языка первой половины XIX в.
3. На фоне развития русского литературного языка и в сравнении с другими иноязычными системами выявление степени ассимиляции заимствованной батальной лексики в процессе ее усвоения русским языком первой половины XIX в.

Однако наряду с общей положительной оценкой работы, в ней есть некоторые моменты, которые необходимо, на наш взгляд, уточнить:

1. Изменится ли семантика батальной лексики французского происхождения при ее использовании в художественном тексте?

2. На наш взгляд, в работе можно было бы привести статистические данные по степени присутствия исследуемой батальной лексики в современном русском языке. В работе имеется комментарий относительно только некоторых лексем.

3. Во II главе диссертации на с.79 недостаточно, на наш взгляд, прокомментированы примеры из текста романа «Война и мир».

4. В тексте диссертации встречаются незначительные технические погрешности (опечатки, нарушения абзацного членения, отсутствие года издания у некоторых источников).

Высказанные замечания не затрагивают концептуальных основ работы и не снижают ее высокой теоретической и практической значимости.

Автореферат полностью соответствует содержанию диссертации и отражает полученные результаты исследования. Публикация 8 статей и участие в международных, всероссийских и региональных конференциях свидетельствуют о серьезной апробации результатов исследования.

Проведенный анализ позволяет утверждать, что диссертация Волотова Дмитрия Андреевича является самостоятельной законченной научно-квалификационной работой, которая представляет собой исследование актуальной проблемы, характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостью, отвечает требованиям п. 9, п. 10, п. 11, п. 12, п. 13, п. 14 Положения о присуждении ученых степеней (утверждено Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842), а ее автор – Волотов Дмитрий Андреевич – заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, доцентом кафедры русского языка ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет

имени Г.Р. Державина» Левиной Верой Николаевной, обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина» от 14 ноября 2014 г., протокол № 5.

Заведующая кафедрой русского языка
Института филологии
ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный
университет имени Г.Р. Державина»,
доктор филологических наук, профессор

А.С. Щербак

Щербак Антонина Семеновна

Почтовый адрес: 392000, г. Тамбов, ул. Советская, д. 181И.

Тел.: (4752)72-34-34, доб. 8606

E-mail: ant_scherbak@mail.ru

Место работы: ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»,
Институт филологии

Должность: заведующая кафедрой русского языка



ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»	
Подпись	
ЗАВЕРЯЮ	
Начальник управления кадров	
8	
“ 14 ” 11 20 14 г.	